

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 20. decembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 20. decembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO PETOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE NALOGA
NA OSNOVU PRAVILA 70 (SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE)**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Sjedinjenih Američkih Država

posredstvom Ambasade Sjedinjenih
Američkih Država u Nizozemskoj, Den
Haag

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Petom zahtjevu za izdavanje naloga na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države", podnijetom 30. novembra 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim po njemu donosi odluku.

I. Proceduralni kontekst i argumenti

1. Optuženi u svom Zahtjevu traži da Pretresno vijeće izda nalog na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) da se odredbe pravila 70 trebaju primijeniti na više dokumenata koje je optuženi zatražio od Vlade Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: Vlada SAD) i koje mu je Vlada SAD sada voljna dostaviti.¹

2. Zahtjev je sadržan u dopisu od 19. novembra 2012.,² koji je optuženi poslao Vladi SAD-a i u kom je zatražio da mu se dostave "svi eventualni zapisi, memorandumi, telegrami, zabilješke ili druge informacije u vezi sa sljedećim sastancima generala Wesleya Clarka: (1) sastanak s generalom Mladićem u Banjoj Luci od 27. avgusta 1994. i (2) sastanak s predsjednikom Izetbegovićem u Sarajevu od 19. avgusta 1995. (dalje u tekstu: Dopis).

3. Dana 29. novembra 2012., Vlada SAD-a dostavila je "Odgovor Sjedinjenih Američkih Država na dopis g. Radovana Karadžića od 19. novembra 2012. godine" (dalje u tekstu: Odgovor), u kom je optuženog obavijestila da je pronašla "četiri dokumenta koji bi mogli odgovarati" njegovom zahtjevu i koje će mu predati pošto dobije "odgovarajući nalog uz primjenu pravila 70 [Pravilnika] na te informacije".³ Što se tiče uslova predviđenih pravilom 70, Vlada SAD-a je napomenula da će dokumenti biti dostavljeni "samo za svrhe usmjeravanja istrage i davanja opštih podataka" i da će, između ostalog,

¹ Zahtjev, par. 1-3.

² Iako je dopis datiran i potpisan 19. novembra, u spis predmeta zaveden je 20. novembra 2012.

³ Odgovor, str. 3.

"svako eventualno daljnje korištenje tih informacija u sudnici zahtijevati zaseban zahtjev i odobrenje".⁴ Optuženi u Zahtjevu napominje da prihvata sve te uslove.⁵

4. Dana 30. novembra 2012., Tužilaštvo je *e-mailom* obavijestilo Vijeće i optuženog da ne namjerava odgovarati na Zahtjev.

II. Mjerodavno pravo

5. Pravilo 70 Pravilnika potiče saradnju država, organizacija i pojedinaca time što omogućava da se povjerljive informacije dijele s Međunarodnim sudom i "omogućuj[e] da se informacije dostave kao poverljive, [...] time što licima i telima koja su dala informacije garantuju zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija kao i identiteta izvora".⁶

6. Paragrafi (B) do (E), pravila 70 odnose se na materijal u posjedu tužilaštva, a paragraf (F) predviđa da Pretresno vijeće izda nalog da se te iste odredbe *mutatis mutandis* primjenjuju "na određene informacije u posjedu optuženog".

7. Žalbeno vijeće tumači pravilo 70(F) kao pravilo koje "odbrani omogućava da od Pretresnog vijeća traži da joj se dozvoli da na sličan način kao i optužba obeća potencijalnom davaocu informacija da će materijal ostati zaštićen ako se objelodani odbrani" i mišljenja je da je svrha pravila "da podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče treće strane da to čine za optužbu", pri čemu se ta svrha ostvaruje eksplicitnom potvrdom da će se pravilo 70 primjenjivati na povjerljive materijale dostavljene odbrani.⁷

⁴ Odgovor, str. 3.

⁵ Zahtjev, par. 3.

⁶ *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-AR73.3, Javna verzija odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 19.

⁷ *Tužilac protiv Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70, 26. mart 2004, par. 6-7.

III. Diskusija

8. Kao što je napomenuto u više navrata tokom pretpretresne faze ovog predmeta, Pretresno vijeće mora biti u mogućnosti da procijeni da li je davalac informacija pristao da dostavi informacije koje je zatražio optuženi.⁸ Pošto je pregledalo Odgovor, Pretresno vijeće se uvjerilo da Vlada SAD-a pristaje da dostavi četiri dokumenta koji odgovaraju zahtjevu koji je optuženi iznio u Dopisu, pod uslovom da Vijeće izda nalog da se na te dokumente i u njima sadržane informacije primjenjuje pravilo 70. Vijeće će stoga izdati takav nalog.

9. Vijeće takođe napominje da ono odobrenjem Zahtjeva i izdavanjem naloga na osnovu pravila 70(F) ne donosi odluku o relevantnosti ta četiri dokumenta za činjenice postojećeg predmeta.

IV. Dispozitiv

10. Shodno tome, Pretresno vijeće na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika ovim:

- a. **ODOBRAVA** Zahtjev;
- b. **NALAŽE** da se odredbe pravila 70 Pravilnika primijene *mutatis mutandis* na četiri dokumenta koja će Vlada SAD-a dobrovoljno dostaviti optuženom; i
- c. **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da ovu Odluku dostavi Vladi SAD-a.

⁸ V. npr. Odluka po četvrtom zahtjevu optuženog za nalog na osnovu pravila 70, 5. oktobar 2009., par. 6; Nalog na osnovu pravila 54 i 70, 15. maj 2009., par. 8.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 20. decembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]